

# 基于跨文化交际下蒙古族大学生英语语用能力的培养研究

乌仁高娃

(河套学院 内蒙古 巴彦淖尔 015000)

**[摘要]** 提高大学生跨文化交际能力是大学生英语跨文化交际课程开展的主要目的。因此,本文为跨文化交际为背景,对跨文化交际下蒙古族大学生英语语用能力进行了调查分析,介绍了跨文化交际背景下蒙古族大学生英语语用能力失误现象及原因,阐述了跨文化交际下蒙古族大学生英语语用能力培养要点。并提出了几点基于跨文化交际的蒙古族大学生英语语用能力培养措施。

**[关键词]** 跨文化交际;蒙古族大学生;英语语用能力;培养

## 前言

在以往蒙古族组高等英语教育期间,大多以语言教学为主,并没有具体量化的教学体系。再加上蒙古族大学生先天语言环境不足,致使我国蒙古族大学生跨文化英语交际能力较弱,整体呈现出“虚而不实”的情况,对蒙古族普通专业大学生特别是英语相关专业大学生就业造成了一定的影响。因此,对跨文化交际背景下蒙古族大学生英语语用能力培养路径进行适当分析非常必要。

## 一、跨文化交际背景下蒙古族大学生英语语用能力概述

在中西方经济文化交流过程中,语用能力成为跨文化课程研究的主要目标。跨文化课程研究工作主要是依据英语语言行为的一般特征,对蒙古族大学生使用非母语进行信息交互的表现情况进行研究<sup>[1]</sup>。在整体跨文化课程开展过程中,由于蒙古族大学生与交流对象在文化背景、思维方式、价值观念等方面,均具有较大差异,常规英语语言交际方式并不能发挥良好的作用,最终致使跨文化英语语言交际行为失败。即跨文化交际英语语用失误。

## 二、基于跨文化交际下蒙古族大学生英语语用能力调查研究

### 1. 调查方法及调查对象

本文以某地蒙古族大学生为研究对象,利用文献资料查询、专家访谈等方法。结合《大学英语课程教学要求》、《英语专业教学大纲》的相关内容,对蒙古族大学生跨文化交际阶段英语语用能力情况进行了调查分析。

### 2. 调查结果探究

首先,在全国高等教育教学范围扩展的背景下,我国整体高等英语教育水平高低悬殊,主要可划分为高等、中等、低等三个层次。其中高等英语课程教育主要以中国优秀文化翻译、国情介绍、世界文化精华提炼为主要教学内容,以英美文化基础课程及选修课程为主要教材。并没有涉及相关国家民族文化、风情的内容;而在中等层次英语课程开展阶段,主要以西方国家价值取向、审美标准、世界观、道德观念及文化知识为教学核心,蒙古族大学生英语学习目标也大多为掌握英语语言交流技巧;在低等层次英语课程教学过程中,并没有明确要求英语教学中蒙古族优秀传统文化传递的职责<sup>[2]</sup>。再加上蒙古族地区特有的生活环境及文化背景,导致蒙古族大学生英语教学难度较大。

其次,在本次调查过程中,60%及以上的蒙古族大学生了解基础英语知识。且可以采用英语语言进行简单的事物、节日或重要人物介绍。但是多数蒙古族大学生无法采用英语语言介绍奶豆腐、奶皮子、成吉思汗、那达慕等蒙古族传统文化。

最后,现有英语教学资料中多数以西方国家文化为主。再加上蒙古族地区长期经济落后、物质生活水平较低等因素的影响,致使蒙古族大学生跨英语文化交流中呈现了突出的生源质量差、教学模式单一、教学网络资源不足等问题。

## 三、基于跨文化交际下蒙古族大学生英语语用失误原因

### 1. 缺乏正确的英语语言表达习惯认知

由于跨文化交际背景不一,在实际跨英语语言交际过程中,蒙古族大学生极易将本民族语言表达习惯代入现双方对话中,最

终致使英语语言跨文化交际失败。而跨英语语言交际双方文化背景差异的存在,也促使蒙古族大学生在跨文化交际期间语用失误问题发生概率较高。

### 2. 过于关注单一单词含义

在蒙古族大学生跨英语语言交际阶段,常出现对某一英语单词含义“死扣”的现象。而实际英语交流过程中,某一词汇结构或者词语很可能具有多个含义。如“mouse”一词在中文中具有鼠标、老鼠两个含义<sup>[3]</sup>。英语词汇表达范围与汉语词汇表达范围的悬殊,也成为蒙古族大学生英语语用失误的根本原因。如我国在语言交际过程中,常为表示谦虚,在别人说:Kindly give me your help时,回答“你太客气了”或者“不敢不敢”,而西方英语国家则常采用“be glad to”回应。

### 3. 对国家文化背景不够了解

对使用英语国家文化背景不够熟悉,很可能导致蒙古族大学生在跨文化交际阶段无法快速确定跨文化交际目标。进而出现英语语用失误的情况。再加上在第二语言应用阶段,由于蒙古族传统文化思维及习惯的影响,蒙古族大学生往往会下意识的依照蒙古族语言思维进行推理。如Jake的爸爸生病了,他向他的蒙古族朋友倾诉,蒙古族朋友设法安慰他。

Jake: My father is seriously ill.

Mongolian friends: Jake, don't worry. It doesn't matter.

Jake: (Embarrassed)。

上述对话中, Jake的蒙古族朋友就套用了母语思维,从而给 Jake造成不在意 Jake爸爸生病的语用失误情况。

### 4. 本土文化输出不当

本土文化输出是跨英语文化交际的重要模块。而现阶段教材资料中本土文化资源不足,也制约了蒙古族大学生在文化交际阶段英语语言能力提升。

## 四、基于跨文化交际下蒙古族大学生英语语用能力培养路径

### 1. 优化蒙古族大学生英语课程教学模式

在跨文化交际背景下,针对蒙古族大学生现有英语语用能力及语用失误情况,改善英语课程教学模式对蒙古族大学生具有重要的作用<sup>[4]</sup>。在实际蒙古族英语课程教学改革过程中,蒙古族英语课程教学人员可以依据蒙古族学生心理特征、英语学习特点,结合英语语言本质特征,进行英语课程教育教学方法改革。同时利用讲、问、用结合的教学方式代替教学人员主讲的模式,增设讨论模块比例,以便充分调动蒙古族学生在英语跨文化交际方面的主观能动性。

### 2. 拓展蒙古族大学生英语课程教学范围

为避免文化障碍导致蒙古族大学生英语语用失误,蒙古族英语课程教学人员可进一步拓展英语课程教学范围,适当增设与西方文化相关的课程。如“文化与交际”、“英美概况”、“跨文化交际学”等。通过语言文化基本课程的合理开设,结合英语籍教学人员对西方国家风俗习惯及文化价值观的讲解,可以帮助蒙古族大学生降低英语语言交际语言失误概率。

### 3. 构建基于跨文化交际的蒙古族大学生英语课程体系

依据《民族地区地方院校英语教育本土文化输入》的相关要求,为保证蒙古族大学生在吸收英美国家文化精华的同时,保证蒙古族优秀传统文化传承,蒙古族英语课程教学人员可以在课程设置阶段引入本民族文化翻译模块。如蒙古族与西方文化——地方文化教学等。通过立体化英语文化教学体系的设置,可为蒙古族大学生国际文化交流能力的提升奠定基础。

## 五、基于跨文化交际下蒙古族大学生英语语用能力的培养措施

### 1. 注重英语语言表达习惯的培养

首先,对于英语语言课程而言,蒙古族英语课程教学人员应依据英语语言表达习惯,从英语语言实践课、英语语言基础课两个模块,从蒙古族大学生英语语言输入、言语技能实践两个模块进行有机整合<sup>[5]</sup>。如在对蒙古族大学生英语语言知识输入阶段,依据蒙古族大学生在语法、篇章、情节、内容、背景、词汇等模块薄弱点,可引导蒙古族大学生进行主动思考、预测。同时利用双向输入的模式,为蒙古族大学生英语语言表达习惯的养成营造一个良好的氛围。

其次,蒙古族英语课程教学人员可以中西方跨文化交际需求为入手点,详细、全面探究西方英语国家文化。并引导蒙古族大学生主动探究与语言交际紧密相关的中西方文化知识。如道歉、称谓、告别、打招呼等。

最后,在蒙古族大学生英语课程教学过程中,蒙古族大学生英语思维模式与语篇组织结构息息相关。因此,基于中、西方跨文化交际语篇模式差异,结合英美国家演绎式语篇模式特征,蒙古族英语课程教学人员可创设新型英语语言教学模式。即依据中西方文化思维模式。以开放螺旋与直线问语篇模式差异为入手点,加强英语语篇模式教学中英美国家文化语言的渗透。

在实际教学过程中,由于蒙古族大学生学习英语语言的媒介为汉语。因此,蒙古族英语语言教学人员可以不同阶段蒙古族英语教学内容为依据,逐步引入英语语篇模式思维,最大程度降低中西方文化碰撞、或者母语迁移导致的蒙古族大学生跨文化英语交际失败。同时依据英美等国家信仰方向及生活习惯,可在英语语言教学系统中可导入《圣经》、谚语、禁忌词等词语。如“the apple of one eyes (掌上明珠)”、“bathroom (厕所)”、“number one (英国儿童)”等。在英国国家日常交际过程中,往往会回避cock、cunt、shit、piss、toilet等语句。

### 2. 加大多单词含义传输力度

一方面,针对多单词含义导致的蒙古族大学生英语语用失误情况,蒙古族英语课程教学人员可以基础英语语言为依据,对整体词汇特色进行分析探究,从而为蒙古族大学生语用能力提升奠定基础<sup>[6]</sup>。以英语打招呼语为例,在英美国家常规交流过程中,打招呼具有非表面信息、符号传达、高度约定俗称的特点。同时依据不同侧重点、视角,打招呼时人们往往需要综合考虑社会等级、社交场合、亲疏程度等因素。这种情况下,打招呼语也承担着建立人际关系、结束人际关系的功能。

据此,蒙古族英语课程教学人员应综合分析英语打招呼语共同视角、毗临对、内容可预测、内在时空单元、临界性等特征。引导蒙古族大学生正确认识英语词汇或短语中多单词含义,避免多单词文化了解不当导致的跨文化交际阻碍。

另一方面,英美国家常用成语或者谚语中涉及了丰富的文化内涵。如Many old families have number of skeletons in their closets.其中“skeletons in their closets”一词并不能单纯的翻译为“壁橱内的骷髅”,而是指家庭中的秘密。同时英美等国家交流过程中,常采用物主代词表示夸张的含义,如

“as poor as a church mouse”一词,并不能单一的翻译为“像教堂里的老鼠一样穷”,而是指代某人非常穷。

此外,在英美等国家文化交际中,不同单词代表的含义与我国文化含义具有较大的差异。如“red”一词,在我国文化中代表着喜庆、吉祥等褒义含义,而在西方国家文化中则代表“red revenge”、“red alert”等贬义含义;“white”一词在我国文化中代表凶兆、死亡等不良含义,而在英美国家文化中则代表“white hand”、“white magic”等含义。因此,在蒙古族英语课程教学过程中,蒙古族英语课程教学人员应注意依据不同单词含义,代入实际应用语境进行具体分析,保证蒙古族大学生了解英语单词应用特点。

### 3. 开拓国际英语教学平台

一方面,为提高蒙古族大学生在国际英语文化交际层面语用能力,蒙古族英语课程教学人员可利用现有英语教学资源,收集英美国家图片、报刊及网络报道。并以幻灯片或者小视频的形式在英语课堂中演示。同时利用多媒体、电视电影片段,将抽象的英语语言表达转化为动态场景,为蒙古族大学生英语语言学习营造一个良好的氛围。在这个基础上,蒙古族英语课程教学人员可依据不同文化背景下文化交际需求,将蒙古族英语教学放在广阔的全球文化交际背景下。逐步总结跨文化英语语言交际特色,为蒙古族大学生详细、全面了解及利用英语语言提供依据。

另一方面,基于英语语言表达方式的多样性,首先,蒙古族英语课程教学人员可以利用英美影视这一直观的表达方式,依托现有英语学科影视资料,蒙古族英语课程教学人员可借鉴language acquisition device理论,即language acquisition=LAD+primary linguistic data<sup>[7]</sup>。将影视英语语言素材引入蒙古族英语课程体系。通过大量自然语言素材的更新,可以加强蒙古族大学生对现有英美国家文化环境及语言应用特色的认识。

其次,现阶段高等教育院校英语课程教学时长大多为4h/周。教学时长的限制,对整体英语课程教学效果造成了一定影响。据此,蒙古族英语课程教学人员可以利用英语影视文化资料,创设国际化英语课外活动。即利用合作学习、任务探究等方法,要求蒙古族大学生在观赏英语影视作品的基础上,跟随英语影视作品情节进行发音练习,或者角色扮演游戏、观后感练笔、小组竞赛等。通过丰富多彩的国际化课后练习活动的组织,可以有效避免长期影视欣赏导致的英语语言学习疲劳,提高蒙古族大学生对英语语言及英美国家文化学习的兴趣。

最后,在英语影视作品直观的文化背景下,蒙古族英语课程教学人员可以提高蒙古族大学生跨文化交际能力为入手点,合理利用英语影视资料,以英语影视资料中涉及的文化元素为要点,进行国际化文化教学氛围的营造。

### 4. 创设多元化英语课程体系

跨英语文化交流并不仅仅是单一的西方文化知识了解,蒙古族本土民族文化向西方国家的输出也至关重要。因此,在蒙古族英语课程教学过程中,蒙古族英语课程教学人员可借鉴《文化全球化与跨文化对话:以全球性视角进行跨文化交流》的相关内容,以“和而不同”为根本原则。在原有英语课程的基础上增设民族文化选修课程,如《民族文化比较》、“民族文化翻译”等。并利用情景教学法、参与式学习法,将蒙古族摔跤、赛马、那达慕大会等典型民俗文化引入英语语言基础教学体系。

### 总结

综上所述,跨文化交际背景下蒙古族大学生英语语用失误情况发生概率较高。因此,相关专业院校应以包容的态度,在国际

(下转第330页)



时反馈, 实现对学生教育效果的有效提升。

最后, 使用微信交流平台, 可以使学生家长、学校教师和学生本人之间的互相了解加深。微信平台具有视频通话、语音通话、文字交流等多种功能。同时还具有朋友圈等自媒体的功能。因此, 通过进行微信交流家长和教师可以了解到学生的日常活动, 更好的把握学生的思想动态, 另一方面可以增加家长和教师之间的互动, 通过进行有效的相互了解提出各种有利于学生成长的方案, 保证学生综合素质的提高。

通过对一些已经建立微信平台进行家校沟通的学校进行调查并对学生在学校和校外的表现情况进行数据分析可以发现, 通过使用微信交流平台, 学生的作业完成情况有了很大的提升, 由原有的95%左右上升到99%, 同时对于一些学习有困难的学生, 其及格率也有了很大的提高, 已经从原来的73%上升到82%, 同时学生在课堂上回答问题的频率也由原来的63%上升到74%。这些数据有力的证明了通过使用微信平台可以有效的实现高中家校合作效果的提升, 保证了学生学习进步。

(上接第350页)

文化交际背景下, 对蒙古族大学生英语语用失误情况进行分析探究。以此为依据逐步完善英语语用能力培养机制, 开拓国际英语教学平台。结合多元化英语课程体系的设置, 从根本上消除蒙古族大学生英语语用失误问题, 提高蒙古族大学生跨文化交际成功率。

#### 参考文献

- [1] 贾继南. 蒙古族大学生外语教学中民族文化的缺失与跨文化交际能力培养对策[J]. 前沿, 2015(9): 121-123.
- [2] 张飞. 跨文化交际理论下大学生英语招呼语用能力调查研究[J]. 科教导刊, 2016(4): 190-192.
- [3] 吴丹. 高校蒙古族大学生跨文化交际能力之“母语文化

### 3. 相关解决措施研究

#### 3.1 完善保障机制, 强化微信平台利用效率

要实现这一目的, 首先要建立完善的保障机制, 确保微信交流平台能够产生效果。因此, 首先要与家长中加强宣传, 通过定期进行培训以及相应的知识讲座的形式提高家长对家校合作的重要性认识, 同时在此基础上对微信平台的各种优点进行讲解, 使学生家长能够接受这种新型的信息沟通交流方式。另外, 要鼓励家长充分利用微信的各种功能, 通过发表朋友圈等方式对微信的各种功能以及家校合作的重要意义进行讲解, 使学生家长在了解微信各项功能的基础上强化对家校合作的了解。同时要建立完善的保障机制, 规范家校合作微信平台的合理使用, 强化学校和学生家长的交流合作, 通过共同努力提高学生的教育效果, 确保家校合作能够起到作用。

#### 3.2 采取多元化交流, 强化家校沟通

丰富的交流内容是实现交流效果提高的有效手段。因此, 教师和家长在进行交流沟通过程中不能局限于学生在校表现和学习成绩上, 而要进行多元化的交流, 例如可以和学生家长讨论对学生的教育方法, 提高学生思想道德素质以及激发学生学习兴趣等多个方面。同时, 通过发表朋友圈等方法可以将一些正确的教育方法对学生家长进行宣传, 引导学生家长配合学校教育, 实现学生教育效果的强化。同时让学生家长了解到不能仅仅用考试成绩评判学生, 而应该注重学生综合素质的培养, 通过将学校教育和家庭教育相结合, 提高学生的综合能力, 保证学生健康成长。

### 4. 总结

微信作为一种新型的信息交流共同模式, 在学校和学生家长进行沟通过程中起到了重要作用。通过构建这种新型的信息交流平台并实现良好的利用可以有效的提高学生教育效果, 实现学校教育 and 家庭教育的良好结合, 适应当前社会发展的方向, 保证学生综合素质的提高。

#### 参考文献

- [1] 杨卉, 王陆, 韩雪涛. 基于网络的家校互动支持平台的设计与应用[J]. 电化教育研究, 2017(10).
- [2] 袁磊, 陈晓慧, 张艳丽. 微信支持下的混合式学习研究——以“摄影基本技术”课程为例[J]. 中国电化教育, 2015(5).

失语”现象与对策研究[J]. 考试与评价: 大学英语教研版, 2016(3): 122-125.

[4] 任梅. 跨文化交际下的蒙古族大学生英语语用能力培养模式研究[J]. 教育现代化, 2017(31): 48-55.

[5] 介家虹. 英语教学中如何培养大学生的语用能力[J]. 中文信息, 2014(9): 256-258.

[6] 曹叶秋. 影视文化导入有助于大学生语用能力和跨文化交际能力的提高[J]. 教育探索, 2014(12): 46-47.

[7] 姜毓锋, 王庆萍. 大学生英语跨文化交际能力评价体系研究[J]. 教书育人(高教论坛), 2018(6): 111-112.

备注: 项目编号 2019NMGJ013